

KU WOLNOŚCI

TOWARDS FREEDOM

STANISŁAW MARKOWSKI
FOTOGRAFIE | PHOTOS

SŁOWA | WORDS
JANA PAWŁA II

POMYSŁ I REALIZACJA WYSTAWY

FABRI
BIBLIOTEKA KONESERA

Wystawa towarzyszy albumowi fotografii
Stanisława Markowskiego
pt. „KU WOLNOŚCI”

KARDYNAŁ KAROL WOJTYŁA | CARDINAL KAROL WOJTYŁA
ZAMORDOWANIE STANISŁAWA PYJASA | THE MURDER OF STANISŁAW PYJAS
WAŁENTY BADYLAK – NON POSSUMUS | WAŁENTY BADYLAK – NON POSSUMUS!
POLSKI SIERPIEŃ | THE POLISH AUGUST
MODLITWA O ŻYCIE PAPIEŻA | PRAYING FOR THE POPE’S LIFE
PACYFIKACJA KRAKOWA | PACIFYING KRAKÓW
WALKI ULICZNE | STREET BATTLES
MĘCZEŃSTWO I POGRZEB KAPEŁANA „SOLIDARNOŚCI” | THE MARTYRDOM
AND FUNERAL OF THE CHAPLAIN OF SOLIDARITY
PIELGRZYM PRAWDY | THE PILGRIM OF TRUTH

JAN PAWEŁ II

Fragments homilii
wygłoszonej podczas Mszy Świętej
odprawionej na Błoniach krakowskich,
9 czerwca 1979 roku

JOHN PAUL II

Words of His Holiness
John Paul II spoken
at Cracow’s Blonia Fields,
9 June 1979

organizator wystawy



KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

My wszyscy dziś tutaj zgromadzeni stajemy wobec wielkiej tajemnicy dziejów ludzkości. Oto Chrystus, który po swym zmartwychwstaniu spotyka się z apostołami w Galilei, przemawia do nich słowami, któreśmy przed chwilą słyszeli z ust diakona spełniającego dziś posługę Ewangelii: „Dana Mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi. Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, udzielając im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego. Uczcie je zachowywać wszystko, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do skończenia świata” (Mt 28, 18-20).

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Today all of us gathered here together find ourselves before a great, mystery in the history of the human race: Christ, after his Resurrection met the Apostles in Galilee and spoke to them the words which we have just now heard from the lips of the deacon who proclaimed the Gospel: „Full authority has been given to me both in heaven and on earth; go, therefore, and make disciples of all the nations. Baptize them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Teach them to carry out everything I have commanded you. And know that I am with you always, until the end of the world” (Mt 28:18-20).

KARDYNAŁ
KAROL WOJTYŁA
Kraków, 1976-1978

Zrobiłem zdjęcie i ilekroć mu się przyglądam, tylekroć widzę na nim scenę połączenia człowieka z Bogiem. Procesja Bożego Ciała prowadzona ulicami Krakowa 17 czerwca 1976 r. przez księdza kardynała Wojtyłę.

KARDYNAŁ
KAROL WOJTYŁA
Kraków, 1976-1978

I took the picture and no matter how many times I look at it, I still see there a moment of unity between man and God. During the Corpus Christi procession with cardinal Wojtyła on the streets of Krakow, June 17, 1978.

Stanisław Markowski





KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Człowiek bowiem każdy idzie przed siebie. Podąża ku przyszłości. I narody idą przed siebie. I ludzkość cała. Iść przed siebie – to znaczy nie tylko ulegać wymogom czasu, pozostawiając stale za sobą przeszłość: dzień wczorajszy, rok, lata, stulecia... Iść przed siebie to znaczy mieć świadomość celu.

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Every person goes forward. He or she goes forward towards the future. Nations also go forward. So does all humanity. To go forward, however, does not only mean to endure the exigencies of time, continuously leaving behind the past: yesterday, the years, the centuries. To go forward also means being aware of the goal.

KARDYNAŁ KAROL
WOJTYŁA

Kraków, 1976-1978

28 września 1978 roku w Katedrze Wawelskiej, poprzez obiektyw aparatu, przyglądam się, jak arcybiskup Karol Wojtyła odprawia Mszę Świętą w dwudziestą rocznicę sakry biskupiej. Zdjęcie to jest świadectwem Jego ostatniej Mszy Świętej na Wawelu przed wyjazdem do Rzymu.

KARDYNAŁ KAROL
WOJTYŁA

Kraków, 1976-1978

On 28th September 1978 in the Wawel Royal Cathedral, I watched Karol Wojtyła, through the lens of my camera, celebrate the Holy Mass to commemorate the twentieth anniversary of his bishop anointment. This picture is the reminiscence of his last Holy Mass, before the departure for Rome.

Stanisław Markowski

KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Czy człowiek i ludzkość w swojej wędrówce przez tę ziemię tylko przechodzi i mija – i wszystkim dla człowieka jest to, co tu na tej ziemi zbuduje, wywalczy, zazna? Czy niezależnie od wszystkich osiągnięć, od całego kształtu życia: kultury, cywilizacji, techniki – nic go innego nie oczekuje? „Przemija postać świata” (1 Kor 7, 31) – i człowiek wraz z nią przemija bez reszty?...

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Could it be perhaps that the human person and humanity itself journey only through this world and then disappear? Could it be perhaps that everything for a human being consists only in what is built, conquered, and enjoyed in this world? Beyond the conquests and the totality of life here (culture, civilization, technology) is there nothing else – awaiting a human person? „The form of this world is passing away.” (1 Kor 7, 31) Is the human person going to pass away along with it?...

ZAMORDOWANIE STANISŁAWA PYJASA

7 maja 1977

7 maja 1977 roku funkcjonariusze Służby Bezpieczeństwa zabili Stanisława Pyjasę – studenta polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego. Ostentacja, bezczelność i ewidentna pogarda komunistycznej władzy upewniają nas, że Staszka zabili esbecy. 15 maja uformował się żałobny marsz. Wszyscy idziemy w milczeniu, przeżywamy naszą bezsilność wobec zła, a jednocześnie czujemy, że jest nas wielu. To było moje dorastanie do buntu. Wtedy po raz pierwszy zdjęcia robiłem otwarcie.

THE MURDER OF STANISŁAW PYJAS

7 May 1977

On 7th May 1977, officers of the Security Service (SB) killed Stanisław Pyjas, a student of the Polish Studies Department at the Jagiellonian University. Newspapers published blatant lies about the circumstances of the murder. People were in a state of shock. A funeral procession formed. We all march in silence, reflecting on our powerlessness against evil, but, at the same time, we feel that there are many of us. This was my growing up for revolt. It was the first time I took pictures openly.

Stanisław Markowski



KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Chrzest, czyli początek spotkania, obcowania, zjednoczenia, do którego całe życie doczesne jest tylko wstępem i wprowadzeniem, a spełnienie i pełnia należy do wieczności. „Przemija postać świata” – więc musimy znaleźć się „w świecie Boga”, ażeby osiągnąć celu, dojść do pełni życia i powołania człowieka. Chrystus ukazał tę drogę.

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Baptism is the beginning of an encounter, of a unity, of a communion for which earthly life is merely a preface, an introduction. The fulfilment and completion belong to eternity. „The form of this world is passing away”. Therefore we must find the „world of God” to arrive at our destination, to find fulfilment in life and in the human vocation. Christ has shown us the way.

WALENTY BADYLAK – NON POSSUMUS!

21 marca 1980

Piątek 21 marca 1980 roku przy studzience na Rynku w Krakowie. Ludzie szepcą, że spalił się tu mężczyzna, Walenty Badylak, który protestował przeciwko kłamstwu na temat zbrodni katyńskiej. Studzienka pokryta sadzą, pod nią ślady białego proszku. Pojawiły się też pierwsze świece i kwiaty. Pojąłem, że Walenty Badylak także dla mnie miał przesłanie: Trzeba dać świadectwo!

WALENTY BADYLAK – NON POSSUMUS!

21 March 1980

Friday on 21 march, 1980, close to a hand-operated water pump located in Cracow's Main Market Square. People whisper that a Man, Walenty Badylak, torched himself here, just a moment ago, and that he protested against the lie about the Katyn massacre. The fountain is blackened. I see marks of white powder underneath it. First candles and flowers already appeared. I realised that Walenty Badylak had a message for me, too: We need to bear witness!

Stanisław Markowski







KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Człowiek bowiem jest istotą rozumną i wolną, jest świadomym i odpowiedzialnym podmiotem. Może i powinien osobistym wysiłkiem myśli docierać do prawdy. Może i powinien wybierać i rozstrzygać. Chrzest przyjęty na początku dziejów Polski jeszcze bardziej uświadomił nam tę właściwą wielkość człowieka: „Zanurzenie w wodzie”, które jest znakiem wezwania do uczestnictwa w życiu Trójcy Przenajświętszej, jest równocześnie niezastąpionym sprawdzianem godności każdego człowieka. Już samo to wezwanie o niej świadczy. Człowiek musi posiadać niezwykłą godność, skoro został wezwany do uczestnictwa w życiu Boga samego.

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

A human person is a free and reasonable being. He or she is a knowing and responsible subject. He or she can and must, with the power of personal thought, come to know the truth. He or she can and must choose and decide. That Baptism, which was received at the beginning of Poland's history, makes us more conscious of the authentic greatness of the human person. „Immersion into water” is a sign of being called to participate in the life of the Most Blessed Trinity. At the same time it is an irreplaceable affirmation of the dignity of every human person. The very fact of the call itself already testifies to this. If he or she is called to such a participation, the human person must possess an exceptional dignity.

POLSKI SIERPIEŃ Gdańsk, sierpień 1980

Widzę twarze zamyślane, rozradowane, odważne, twarze ojców i synów, twarze anonimowych robotników, ludzi, którzy w trakcie tych sierpniowych dni dorosli, zmężnieli, odkryli swoją godność.

THE POLISH AUGUST Gdańsk, August 1980

I see pensive, joyful and brave faces; faces of fathers and sons, faces of anonymous workers – the people who grew up, became stronger and found their dignity, in those August days.

Stanisław Markowski



KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Równocześnie cały ten historyczny proces świadomości i wyborów człowieka – jakże bardzo związany jest z żywą tradycją jego własnego narodu, w której poprzez całe pokolenia odzywają się żywym echem słowa Chrystusa, świadectwo Ewangelii, kultura chrześcijańska, obyczaj zrodzony z wiary, nadziei i miłości. Człowiek wybiera świadomie, z wewnętrzną wolnością – tu tradycja nie stanowi ograniczenia: jest skarbcem, jest duchowym zasobem, jest wielkim wspólnym dobrem, które potwierdza się każdym wyborem, każdym szlachetnym czynem, każdym autentycznie po chrześcijańsku przeżytym życiem.

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Likewise the whole historical process of a person's knowledge and choices is closely bound up with the living tradition of his or her own country where, down through all generations, the words of Christ echo and resound along with the witness of the Gospel, Christian culture, and the customs that derive from faith, hope and charity. A human being makes his choices with knowledge and with interior freedom. Here tradition is not a limiting factor but a treasure, a spiritual enrichment. It is a great common good which is confirmed by every choice, by every noble deed, by every life authentically viewed as Christian.

POLSKI SIERPIEŃ Gdańsk, sierpień 1980

Dzieje się tu coś, co rozświecła moją duszę. Jesteśmy młodzi, pełni zapału... A wokół – to pewne – tętni najważniejsze lato mojego życia.

THE POLISH AUGUST Gdańsk, August 1980

My heart beats as never before. Something is happening here and it brightens up my soul. We are young, full of enthusiasm... All around – I'm sure of it – I can feel the most important summer of my life pulsating.

Stanisław Markowski





POLSKI SIERPIEŃ Gdańsk, sierpień 1980

Strajkujący wiedzą, że może powtórzyć się masakra z 1970 roku... a jednak trwają. Wielu z nich się spowiada i przyjmuje ostatnie namaszczenie.

THE POLISH AUGUST Gdańsk, August 1980

The people here were just as afraid as everybody else, fearing that the massacre of 1970 could be repeated... but they stood their ground. Many of them confessed their sins and received the last rites.

Stanisław Markowski

KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Św. Stanisław był biskupem krakowskim (...) objął stolicę krakowską w 1072 roku, aby opuścić ją, ponosząc śmierć z rąk króla Bolesława Śmiałego, w 1079 roku. (...) Kiedy jako metropolita krakowski rozpoczynałem wraz z wami przygotowania do tegorocznej 900 rocznicy śmierci św. Stanisława, byliśmy wszyscy pod ogromnym wrażeniem tysiąclecia chrztu Polski, które wypadło w Roku Pańskim 1966. ►

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Saint Stanislaus was, as historical sources confirm, the Bishop of Krakow (...) assumed the See of Krakow in 1072. He left it in 1079, suffering death at the hands of Boleslaus the Bold. (...) When I, as the Metropolitan of Krakow, began with you to prepare for the ninth centenary of the death of Saint Stanislaus, which occurs this year, we all were still under the influence of the one thousandth anniversary of the Baptism of Poland which was celebrated in the year of our Lord 1966. ►

MODLITWA O ŻYCIE PAPIEŻA 17 maja 1981

13 maja 1981 r. Ojciec Święty Jan Paweł II, został ugodzony kulą zamachowca. To był zamach polityczny, wymierzony w wolność Kościoła w Polsce i na świecie, wymierzony w odradzającą się wolność w Polsce, wymierzony w „Solidarność” i nasze dążenie do niepodległości. 17 maja 1981 r. z krakowskich Błoni, z miejsca, gdzie witaliśmy i żegnaliśmy w czerwcu 1979 roku naszego Ojca Świętego wyruszyło w milczącym Marszu pół miliona ubranych na białło ludzi.

PRAYING FOR THE POPE’S LIFE 17 May 1981

On 13th May 1981, Holy Father John Paul II, was hit by a bullet of an assassin. It was a political assassination, aimed at the freedom of the Church in Poland and worldwide, at the freedom that was being re-born in Poland, as well as at Solidarity and our drive for independence. On 17th May 1981, half a million people, all dressed up in white, formed a silent march, which started in Błonia Park – the place where we welcomed and bid farewell to the Holy Father, in June 1979.

Stanisław Markowski





► Na tle tego wydarzenia, a także w porównaniu z postacią św. Wojciecha, również biskupa-męczennika, którego życie związało się w naszych dziejach jeszcze z epoką chrztu, postać św. Stanisława zdawała się wskazywać, przez analogię, na inny sakrament, który należy do całokształtu wprowadzenia chrześcijanina w wiarę i życie Kościoła. Jest to, jak wiadomo, sakrament bierzmowania, czyli umocnienia. (...) Tak jak dojrzałym chrześcijaninem staje się człowiek ochrzczony przez przyjęcie sakramentu bierzmowania – tak też Opatrzność Boża dała naszemu narodowi w odpowiednim czasie po chrzcie historyczny moment bierzmowania.

► Under the influence of this event and remembering the figure of Saint Adalbert, who also was a bishop and a martyr, whose life was connected in our history with the epoch of our Baptism, the figure of Saint Stanislaus seems to point (by analogy) to another sacrament, which is part of the Christian's initiation into the faith and into the life of the Church. This is the sacrament, as is well known, of the anointing or Confirmation. All of the jubilee studies of the mission of Saint Stanislaus in our thousand years of Christian history and all the spiritual preparation for this year's celebrations have reference to this sacrament of Confirmation. (...) Above all it parallels the normal development of a Christian life. Just as a baptized person comes to Christian maturity by means of this sacrament of Confirmation, so Divine Providence gave to our nation, after its Baptism, the historical moment of Confirmation.

MODLITWA
O ŻYCIE PAPIEŻA
17 maja 1981

Fotografowałem Marsz na całej trasie przemarszu od Błoń przez Aleje Mickiewicza, Karmelicką, Szewską i wreszcie na krakowskim Rynku. Absolutna była jedność i solidarność uczestników tego niepowtarzalnego, świętego Marszu.

PRAYING FOR THE
POPE'S LIFE
17 May 1981

I photographed the entire march, which started in Błonia Park and moved through Aleje Mickiewicza, Karmelicka, Szewska, to end in the Main Market Square. I felt the absolute unity and solidarity among the participants of this unique, holy march.

Stanisław Markowski





KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Czy można odepchnąć to wszystko? Czy można powiedzieć „nie”? Czy można odrzucić Chrystusa i wszystko to, co On wniósł w dzieje człowieka?

Oczywiście, że można. Człowiek jest wolny. Człowiek może powiedzieć Bogu: nie. Człowiek może powiedzieć Chrystusowi: nie. Ale – pytanie zasadnicze: czy wolno? I w imię czego „wolno”? Jaki argument rozumu, jaką wartość woli i serca można przedłożyć sobie samemu i bliźnim, i rodakom, i narodowi, ażeby odrzucić, ażeby powiedzieć „nie” temu, czym wszyscy żyliśmy przez tysiąc lat?! Temu, co stworzyło podstawę naszej tożsamości i zawsze ją stanowiło?

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

Can one cast all this off? Can one say no? Can one refuse Christ and all that he has brought into human history?

Certainly not. It is true that man is free. But the basic question remains: is it licit to do this? In whose name is this licit? By virtue of what rational argument, what value close to one's will and heart would it be possible to stand before yourself, your neighbour, your fellow-citizens, your country, in order to cast off, to say no to all that we have seen for one thousand years?! To all that has created and always constituted the basis of our identity?

PACYFIKACJA KRAKOWA

13 maja 1982

13 maja 1982 roku odbyła się największa manifestacja patriotyczna, jaką widział krakowski Rynek Główny. Rynek nie nadaje się do walki, gdyż łatwo można go otoczyć i odciąć od reszty miasta. Zgromadzone ogromne siły SB i ZOMO tego dnia były wyjątkowo brutalne. Fotografowałem bitych bezbronnnych ludzi. Żal ścisnął mi serce...

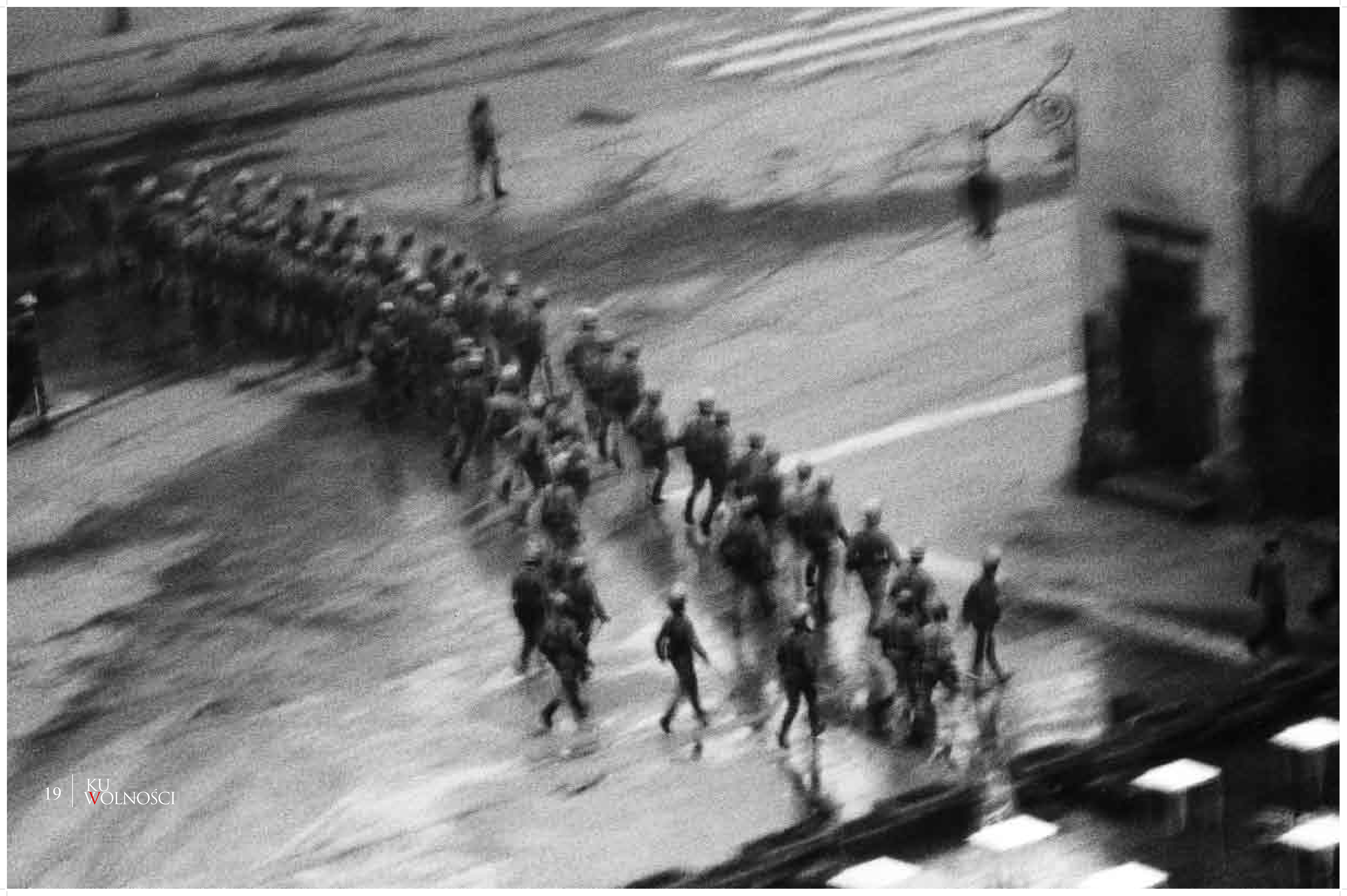
PACIFYING KRAKÓW

13 May 1982

13th May 1982 witnessed the greatest manifestation that has ever been seen in the Main Market Square in Kraków. Thus, the outcome of the confrontation was a foregone conclusion. ZOMO (the riot police) and Security Service assembled massive forces. They were exceptionally brutal. I take photos of defenceless people being beaten. My heart bleeds...

Stanisław Markowski









KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Sakrament bierzmowania przyjmujemy jeden jedyny raz w życiu (podobnie jak chrzest) – a całe życie, które otwiera się w perspektywie tego sakramentu, nabiera charakteru wielkiej i zasadniczej próby. Jest to próba wiary i próba charakteru. Św. Stanisław stał się też w dziejach duchowych Polaków patronem owej wielkiej, zasadniczej próby wiary i próby charakteru. Czczymy go jako patrona chrześcijańskiego ładu moralnego, albowiem ład moralny tworzy się poprzez ludzi. ►

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

The sacrament of Confirmation is received by us only once in our lifetime (just as Baptism is received only once). All of life which opens up in view of this sacrament assumes the aspect of a great and fundamental test: a test of faith and of character. Saint Stanislaus has become, in the spiritual history of the Polish people, the patron of this great and fundamental test of faith and of character. In this sense we honour him also as the patron of the Christian moral order. In the final analysis the moral order is built up by means of human beings. ►

WALKI ULICZNE

Nowa Huta, 1982-1985

Wszystkie oczy skierowały się na tych biegnących. Zapadła cisza. Co teraz będzie? Czy oni będą na zatracenie?... Zrobiłem im zdjęcie, kiedy płyną w powietrzu, a nad nimi łopocze biało-czerwona flaga. Do dziś nie wiem, kim byli ci mężczyźni. W tamtym momencie byli nami wszystkimi. Byli polskimi szwależerami.

STREET BATTLES

Nowa Huta, 1982-1985

All eyes turned towards the running. A silence has fallen. What will become of them? Are they running towards their doom?... I took a picture of them, as they were flowing in the air, with the Polish flag blowing over their heads. I still do not know who they were. At that moment they were all of us. They were the Polish chevaux leger.

Stanisław Markowski



► Dochodzi w nim więc do głosu ogromna ilość takich właśnie prób, z których każda jest próbą wiary i próbą charakteru. Od każdej zwycięskiej próby w ostateczności zależy ład moralny. Każda próba przegrana przynosi nieład. Wiemy też doskonale z całych naszych dziejów, że absolutnie, za żadną cenę, nie możemy sobie pozwolić na ów nieład. Za to już wiele razy gorzko zapłaciliśmy w historii.

► This order consists of a large number of tests, each one a test of faith and of character. From every victorious test the moral order is built up. From every failed test moral disorder grows. We know very well from our entire history that we must not permit, absolutely and at whatever cost, this disorder. For this we have already paid a bitter price many times.



WALKI ULICZNE Nowa Huta, 1982-1985

15 października 1982 roku pod kościołem „Arka Pana” uformowała się gigantyczna manifestacja. Trwa walka z milicją. Zomowcy pałują bez litości, strzelają petardami i granatami ogłuszającymi, gazują całą okolicę. Wygląda to jak powstańcza bitwa.

STREET BATTLES Nowa Huta, 1982-1985

On 15th October 1982 in Nowa Huta, a huge manifestation, was formed at the Ark of the Lord Church (“Arka Pana”). The fight with the police is on. ZOMO units batter everyone cruelly, shoot tear gas canisters and stun grenades – the entire area is being gassed. It looks like a battle during an uprising.

Stanisław Markowski





KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Orodacy! Jakże gorąco dziękuję wspólnie z wami raz jeszcze za to, że zostaliśmy przed tysiącem z górą lat ochrzczeni w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego. Że zostaliśmy zanurzeni w wodzie, która odbija w sobie obraz Boga żywego – w wodzie, która jest falą wieczności: „źródłem wody wytryskającej ku życiu wiecznemu” (J 4, 14). Że zostaliśmy, my ludzie, my Polacy, z których każdy rodzi się jako człowiek „z ciała i krwi” (por. J 3, 6) swoich rodziców, poczęci i narodzeni z Ducha (por. J 3, 5). Z Ducha Świętego. (...) ►

TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

My fellow-countrymen, with the greatest warmth I again give thanks, together with you, for the gift of having been baptized more than a thousand years ago in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, the gift of having been immersed in the water which, through grace, perfects in us the image of the living God, in the water that is a ripple of eternity: „a spring of water welling up to eternal life” (Jn 4:14). I give thanks because we human beings, we Poles, each of whom was born as a human being of the flesh (cf. Jn 3:6) and blood of his parents, have been conceived and born of the Spirit (cf. Jn 3:5). Of the Holy Spirit. (...) ►

MĘCZEŃSTWO I POGRZEB KAPELANA „SOLIDARNOŚCI”

3 listopada 1984

Wielokrotnie oglądałem brutalność komunistów, ale to co zrobili księdzu Jerzemu Popiełuszce przekroczyło granice moich wyobrażeń na temat tego do czego komunistyczny reżim może być zdolny. Śmierć księdza Jerzego Popiełuszki to bez wątpienia początek końca komunizmu w Polsce.

THE MARTYRDOM AND FUNERAL OF THE CHAPLAIN OF „SOLIDARITY”

3 November 1984

I saw the brutality of the Communists on numerous occasions, but what they did to Father Jerzy Popiełuszko was beyond my imagination. I felt as if someone very close to me had been murdered. The death of Father Jerzy Popiełuszko is beyond all doubt the beginning of the end for Communism in Poland.

Stanisław Markowski



► Tego Ducha pragnę wam dzisiaj przekazać, tak jak przekazywał Go swoim współczesnym biskup rodem ze Szczepanowa. Pragnę wam dziś przekazać tego Ducha, ogarniając sercem z najgłębszą pokorą to wielkie „bierzmowanie dziejów”, które przeżywacie.

► This Spirit, whom the Bishop that came from Szczepanów transmitted to the people of his time, I today wish to transmit to you, as I embrace with all my heart yet with deep humility the great „Confirmation of history” that you are living.

MĘCZEŃSTWO I POGRZEB KAPELANA „SOLIDARNOŚCI”

3 listopada 1984

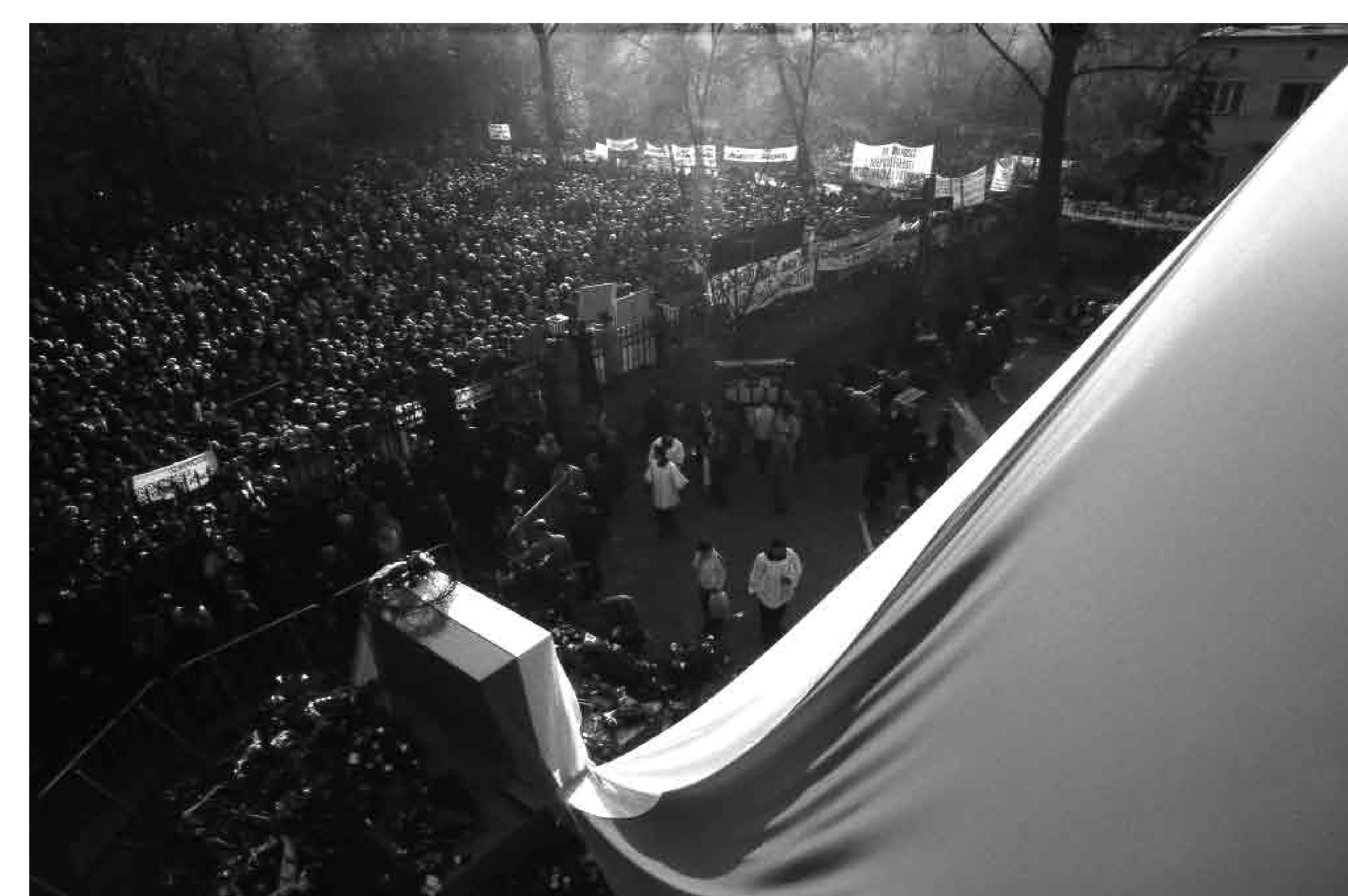
Wchodzę na chybliwy daszek jakiejś przybudówki i stamtąd robię zdjęcia korzystając z pięćsetmilimetrowego obiektywu. Właśnie tu powstają portrety rodziców księdza Jerzego. Ojciec księdza Jerzego jest bardzo przejęty. Płacze. Kilka razy mdleje. Matka stoi zastygła w niemym cierpieniu (na zdjęciu) .

THE MARTYRDOM AND FUNERAL OF THE CHAPLAIN OF „SOLIDARITY”

3 November 1984

I climb onto a wobbly roof and take pictures from there, using a 500mm lens. I portrayed the parents of Father Jerzy right from that place. The father of Father Jerzy is very touched. He cries and passes out several times. The face of the mother is frozen, carved by pain. She stood by her son until the end, just like the Mother of Jesus, under His cross (on the Picture).

Stanisław Markowski



Funeral Celebrations After the death of Father Jerzy Popiełuszko. St. Stanislaus Kostka Church, Warsaw, 3 November, 1984.

Beatification took place in Warsaw in Piłsudski Square on 6 June, 2010.

Uroczystości pogrzebowe ks. Jerzego Popiełuszki. Kościół Św. Stanisława Kostki, Warszawa, 3 listopada 1984 r.

Beatyfikacja ks. Jerzego Popiełuszki. Warszawa, Plac Piłsudskiego, 6 czerwca 2010 r. Mama ks. Jerzego, Marianna Popiełuszko, prowadzona przez ś.p. ks. prałata Zygmunta Małackiego.





KU WOLNOŚCI Z JANEM PAWŁEM II

Musicie być mocni, drodzy bracia i siostry! Musicie być mocni tą mocą, którą daje wiara! Musicie być mocni mocą wiary! Musicie być wierni! Dziś tej mocy bardziej wam potrzeba niż w jakiegokolwiek epoce dziejów. Musicie być mocni mocą nadziei, która przynosi pełną radość życia i nie pozwala zasmucać Ducha Świętego!



TOWARDS FREEDOM WITH JOHN PAUL II

You must be strong, dear brothers and sisters. You must be strong with the strength that comes from faith. You must be strong with the strength of faith. You must be faithful. Today more than in any other age you need this strength. You must be strong with the strength of hope, hope that brings the perfect joy of life and does not allow us to grieve the Holy Spirit! ►

PIELGRZYM
PRAWDY
Jan Paweł II,
1979-2002

Zawsze uczestniczyłem w pielgrzymkach Jana Pawła II do Polski. Nie byłem jednak „fotografem papieża”. Nie przeciskałem się też do pierwszych ławek. W zetknięciu z Nim interesowało mnie to co niepojęte, mistyczna tajemnica papieża z Polski. Szukałem jej w jego gestach, spojrzeniach, w oczach słuchających go ludzi. Ta relacja pomiędzy: On i my, najbardziej mnie interesowała.

THE PILGRIM
OF TRUTH
John Paul II
1979 – 2002

I always participated in the pilgrimages of John Paul II. I did not try to get to the front rows, though. I was not a full-time photographer of the Pope. When I had contact with him, I was always interested in what was incomprehensible – the mystical secret of the Pope from Poland. I looked for it in his gestures, glances and in the eyes of his listeners. During the pilgrimages I always found the same positive mood, which made us go through personal transformations.

Stanisław Markowski



► I dlatego – zanim stąd odejdę, proszę was, abyście całe to duchowe dziedzictwo, któremu na imię „Polska”, raz jeszcze przyjęli z wiarą, nadzieją i miłością – taką, jaką zaszczerpiał w nas Chrystus na chrzcie świętym,

– abyście nigdy nie zwątpili i nie znużyli się, i nie zniechęcili,

– abyście nie podcinali sami tych korzeni, z których wyrostamy.

Proszę was:

– abyście mieli ufność nawet wbrew każdej swojej słabości, abyście szukali zawsze duchowej mocy u Tego, u którego tyle pokoleń ojców naszych i matek ją znajdowało,

– abyście od Niego nigdy nie odstąpili,

– abyście nigdy nie utracili tej wolności ducha, do której On „wyzwał” człowieka,

– abyście nigdy nie wzgardzili tą Miłością, która jest „największa”, która się wyraziła przez Krzyż, a bez której życie ludzkie nie ma ani korzenia, ani sensu. (...) ►

► So, before going away, I beg you once again to accept the whole of the spiritual legacy which goes by the name of „Poland”, with the faith, hope and charity that Christ poured into us at our holy Baptism.

I beg you

– never lose your trust, do not be defeated, do not be discouraged;

– do not on your own cut yourselves off from the roots from which we had our origins.

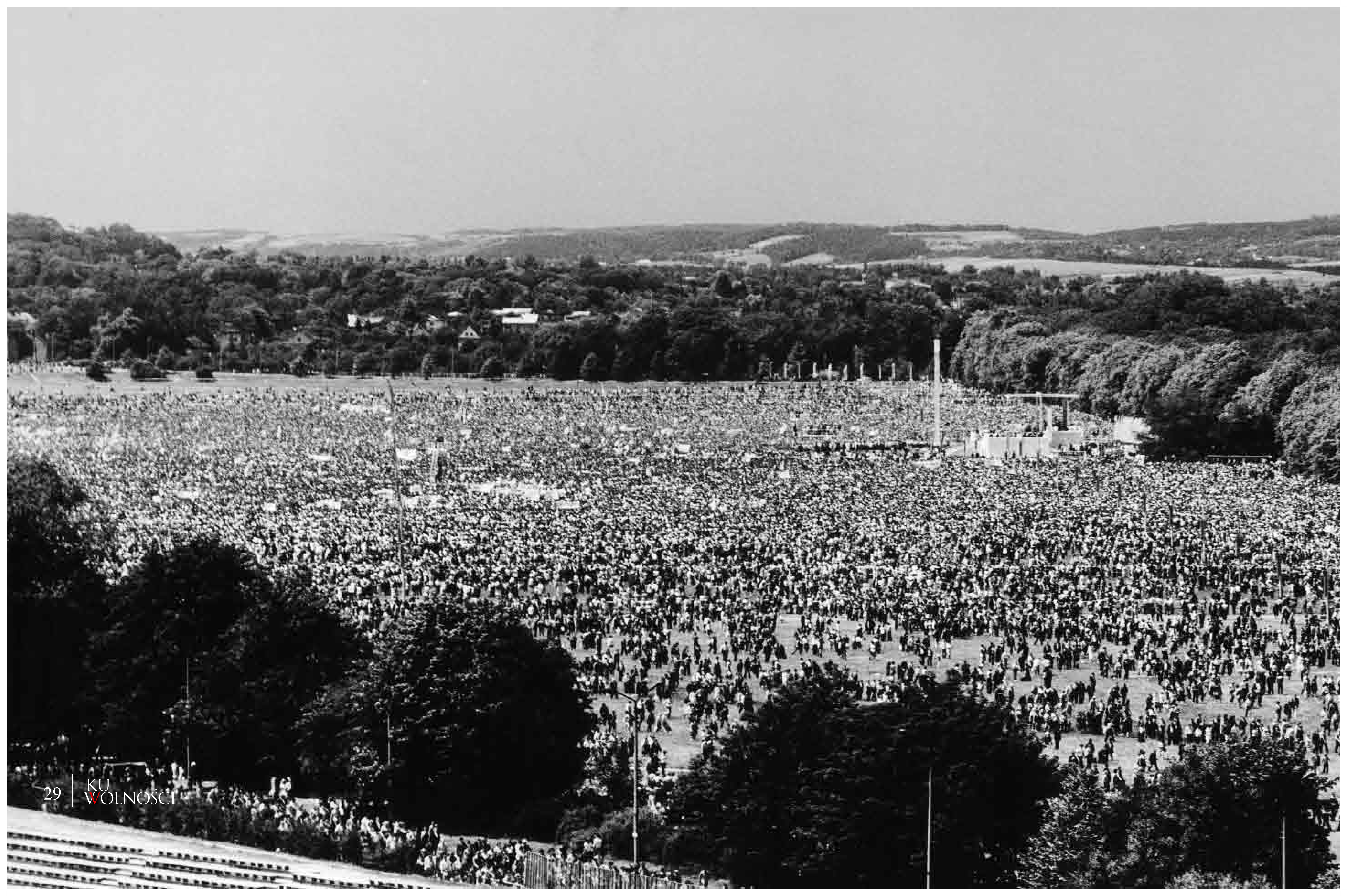
I beg you

– have trust, and notwithstanding all your weakness, always seek spiritual power from him from whom countless generations of our fathers and mothers have found it.

– never detach ourselves from him.

– never lose your spiritual freedom, with which „he makes a human being free”.

– Never disdain charity, which is „the greatest of these” and which shows itself through the Cross. Without it human life has no roots and no meaning. ►





► Proszę was o to przez pamięć i przez potężne wstawienictwo Bogarodzicy z Jasnej Góry i wszystkich Jej sanktuariów na ziemi polskiej, przez pamięć św. Wojciecha, który zginął dla Chrystusa nad Bałtykiem, przez pamięć św. Stanisława, który legł pod mieczem królewskim na Skałce.
Proszę was o to.
Amen.

► All this I beg of you recalling the powerful intercession of the Mother of God at Jasna Gora and at all her other shrines in Polish territory;
– in memory of Saint Adalbert who underwent death for Christ near the Baltic Sea;
– in memory of Saint Stanislaus who fell beneath the royal sword at Skalka.
All this I beg of you.
Amen.

